

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
- [-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**
- [-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**
- [-9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Juppiter**
- [-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**
- [-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.**
- [-5] **Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.**
ihm
to him
- [-4] **Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.**
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**
und wechselseitig
and in turn
- [-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**
für ergriffen
for having been captured
- [-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs**
wie ihr in euren
as you in your
- [2] **emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs**
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**
und in allen
and in all
- [4] **et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium**
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] **bene expedire vultis peregrīque et domī**
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**
gut und und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual

[7]	quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,	welche und which things and	welche und which things and
[8]	et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs	und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all	
[9]	mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem	mich diese me those things	diese dass those things so that
[10]	quae maximē in rem vestram commūnem sient,	welches am meisten in euren gemeinsamen which most in your common	
[11]	nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum	denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben for you indeed that already having been granted and having been given	
[12]	mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:	mir von anderen, und to me from other, and	
[13]	haec ut mē vultis approbāre annitier,	dieses dass mich these things that me	
[14]	lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat	dass dauernder euch immer that perpetual for you always	
[15]	ita huic faciētis fābulae silentium	so diesem thus to this	
[16]	itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitri.	folglich Gerechte und Rechte hier alle and so fair and just here all	
[17]	Nunc cuius jussū veniō et quam ob rem vēnerim	nun wessen und welcher wegen now of whom and what on account of	
[18]	dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.	zugleich und selbst meinen. at the same time and myself my.	
[19]	Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.	Merkur ist mir. to Mercury is to me.	
[20]	pater hūc mē mīsīt ad vōs ōrātum meus,	hierher mich zu euch mein, hither me to you my,	
[21]	tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,	obwohl wenn auch, für euch was gesagt so even if, in accordance with to you what having been said	
[22]	scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat	machen werdet, ja der about to do, indeed who	
[23]	verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;	euch sich und so wie angemessen you him self and so as right	
[24]	vērūm profectō hoc petere mē precārīō	aber in der Tat dies mich bittweise but indeed this me by entreaty	
[25]	ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.	von euch sanft, mit gesagten guten. from you gently, with said words good.	
[26]	etenim ille, cuius hūc jussū veniō, Juppiter	denn nämlich jener, dessen hierher for indeed he, of whom hither	
[27]	nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum:	nicht weniger als von euch irgend wer not less than of you anyone	
[28]	hūmānā mātrem nātus, hūmānō patre,	menschlicher geboren, menschlichem human having been born, human	
[29]	mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;	nicht angemessen, für sich wenn not fair, for himself if	

[30]	atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius, und ich auch auch, der and I also also, who
[31]	contāgiōne meī patris metuō malum. meines of my
[32]	propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō: daher und zu euch therefore and to you
[33]	jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō, gerechte und leichte erbeten von euch just and easy having been asked from you
[34]	nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus. denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben. for just by the just just having been given.
[35]	nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet, denn Ungerechtes von Gerechten nicht for unjust by the just not
[36]	jūsta autem ab injūstīs petere insipientia est; das Gerechte aber von den Ungerechten just things but from the unjust
[37]	quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent. ja jene Ungerechten und nicht indeed those unjust nor
[38]	nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite. nun schon hierher ihr alle was now already hither all what things
[39]	dēbētis velle quae velīmus: meruimus was the things which
[40]	et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā; und ich und über euch und öffentlichen; and I and about you and public;
[41]	nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs denn was ich wie andere in for why I how others in
[42]	vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
[43]	Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona welche Gutes which things good things
[44]	vōbīs fēcissent, quīs benefactis meus pater, euch durch welche mein for you by which my
[45]	deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
[46]	sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō, aber niemals jener jenem meinem, but never that to that my,
[47]	ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī; dass was den Guten Gutes; that what to good men of good;
[48]	grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi angenehm dies von euch sich pleasing that from you for himself
[49]	meritōque vōbīs bona sē facere quae facit. mit Recht und euch Gutes sich welches deservedly and for you good things himself which things
[50]	Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī primum prōloquar, nun welche hierher zuerst now what hither first
[51]	post argūmentum hujus ēloquar tragoediae. nach dieser after of this
[52]	quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam was? weil what? because
[53]	dixī futūram hanc? deus sum, commūtāverō. zukünftig diese? about to be this?
[54]	eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā dieselbe diese, wenn aus the same this, if out of

[55]

cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus.

so dass
so that

allen
with all

denselben
the same

[56]

utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,

ob
whether

oder nicht?
or not?

aber ich dümmer,
but I more foolish,

[57]

quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem

als ob
as if

euch
you

da
who

[58]

teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:

was
what

eures
of yours

über
about

dieser
this

[59]

faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.

dass
that

vermischt
having been mixed

[60]

nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,

denn mich
for me

dauernd
continually

dass
that

[61]

rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.

wohin
whither

und
and

nicht angemessen
not equal

[62]

quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet,

was
what

also?
then?

weil
since

hier
here

auch
also

[63]

faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.

demgemäß wie
accordingly as

[64]

nunc hoc mē ōrāre ā vōbīs jussit Iuppiter,

nun dies mich
now this me

von euch
from you

[65]

ut conquīstōrēs singula in subsellia

dass
that

einzeln
each

in
into

[66]

eant per tōtam caveam spectātōribus,

durch
through

ganze
whole

[67]

sī cui favitōrēs dēlēgātōs vīderint,

wenn
if

wem
to anyone

bestellte
having been assigned

[68]

ut īs in caveā pignus capiantur togae;

dass
that

jenen
from them

in
in

[69]

sīve qui ambīssent palmam hīs histriōnibus

sei es
or if

wer
those who

diesen
for these

[70]

seu cuiquam artificī, seu per scriptās litterās

oder auch
or if

irgendeinem
to anyone

oder auch
or if

durch
by means of

geschriebene
written

[71]

seu qui ipse ambīssit seu per internūntium,

oder auch
or if

wer
who

selbst
himself

oder auch
or if

durch
through

[72]

sīve adeō aedīlēs perfidiōsē cui duint,

sei es
or if

sogar
even

treulos
treacherously

jemandem
to anyone

[73]

sirempse lēgem jussit esse Iuppiter,

dieselbe
the same

[74]

quasi magistrātum sibi alterīve ambiverit.

als ob
as if

für sich
for himself

oder dem anderen
or to another

[75]

virtūte dixit vōs victōrēs vīvere,

euch
you

[76]

nōn ambitīōne neque perfidiā: quī minus

nicht
not

und nicht
nor

warum weniger
how less

[77]

eadem histriōnī sit lēx quae summō virō?

dieselbe
the same

wie
which

dem höchsten
to the highest

[78]	virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.	nicht not					
[79]	sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,	genug enough	immer always	wer who	richtig rightly		
[80]	sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.	wenn if	jenen for those	denen to whom	diese that	in in	
[81]	hoc quoque etiam mihi in mandātis is dedit,	dies this	auch also	auch also	mir to me	in in	der he
[82]	ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:	dass that					
[83]	quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent	wer who	für sich for himself	Abgesandte delegates	dass that		
[84]	quīve quō placēret alter fēcisset minus,	oder wer or who	wodurch in order that			weniger, less,	
[85]	ejus ōrnāmenta et corium utī conciderent.	dessen his	und and	dass that			
[86]	mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter	euch, you,		weshalb wherefore			
[87]	nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:	nun now	nicht do not				
[88]	ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.	selbst himself	diese this				
[89]	quid? admīrātī estis? quasi vērō novum	was? what?	verwundert having been amazed	als ob as if	wirklich indeed	neu new	
[90]	nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;	nun now					
[91]	etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc	auch, also,	als when		auf in	hier here	
[92]	Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.			er he			
[93]	[praetereā certō prōdit in tragoediā.]	[außerdem [besides	gewiss surely	in in			
[94]	hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,	diese this	hier here		heute today	selbst himself	
[95]	et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,	und ich and I	zusammen mit together with		jenem. him.	nun now	ihr you
[96]	dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.	während while	dieser of this				
[97]	Haec urbs est Thēbae. in illisce habitat aedibus	diese this	in in		diesen those	there	
[98]	Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,	geboren having been born		aus from			
[99]	quicum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.	mit welchem with whom		verheiratet, married,			
[100]	is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,	der he	jetzt now				

[101]	nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.	denn mit dem thebanischen for with to the Theban
[102]	is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum,	der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
[103]	gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.	schwanger seine. pregnant his.
[104]	nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,	denn ich euch schon wie mein, for I you already how my,
[105]	quam liber hārum rērum multārum siet	wie frei dieser vielen how free of these many
[106]	quantusque amātor sit quod complacitum est semel.	wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once.
[107]	is amārē occēpit Alcumēnam clam virum	der heimlich he unknown to
[108]	ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,	ihres für sich, of her for himself,
[109]	et gravidam fēcit is eam compressū suō.	und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,	nun über damit richtiger, now about so that more rightly,
[111]	utrimque est grvida, et ex virō et ex summō Jove.	beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,	und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et haec ob eam rem nox est facta longior,	und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum cum illā quācum vult voluptātem capit;	während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed ita assimilāvit sē, quasi Amphitruō siet.	aber so sich, als ob but so himself, as if
[116]	nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī,	nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:	weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam,	alt und uralt neu zu euch old and ancient new to you
[119]	proptereā ōrnātūs in novum incessī modum.	deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;	denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem	in sich selbst into himself
[122]	omnēsque eum esse cēsent servī quī vident:	alle und ihn die all and him who
[123]	ita versipellem sē facit quandō libet.	so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever

[124]	ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem, ich mir I for me
[125]	quī cum Amphitruōne abivit hinc in exercitum, der mit von hier in who with from here into
[126]	ut praeservire amanti meō possem patrī damit liebenden meinem so that loving my
[127]	atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent, und damit nicht, wer and that not, who
[128]	versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī; häufig hier als mich zu Hause; often here when me at home;
[129]	nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum, nun, da und ihren, now, when and their own,
[130]	hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim. keinerwegs irgendwer wer oder was not anyone who or what
[131]	Pater nunc intus suō animō mōrem gerit: jetzt innen seinem now inside with his
[132]	cupat complexus cujus cupiēns maximē est; umarmt habend deren begehrend am meisten having embraced whose desiring very much
[133]	quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater welche ihr bei getan which to him to things done
[134]	meus Alcumēnae: illa illum cēnsat virum mein jene ihn my she him
[135]	suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater ihren die mit dort jetzt mein her own who with there now my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit, wie how
[137]	quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs. auf welche Weise beschenkt sehr vielen. in what way having been gifted very many.
[138]	ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data, jene die dort gegeben, those which there given,
[139]	abstulimus: facile meus pater quod vult facit. leicht mein was easily my what
[140]	nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū nun heute hierher vom now today hither from
[141]	et servus, cujus ego hanc ferō imāginem. und dessen ich diese and whose I this
[142]	nunc internōsse ut nōs possitis facilius, jetzt dass uns leichter, now so that us more easily,
[143]	ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās; ich diese stets hier in I these all the way here in
[144]	tum meō patrī autem torulus inerit aureus dann meinem aber golden then my but now golden
[145]	sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit. unter dieses nicht under that what
[146]	ea signa nēmo hōrum familiārium jene dieser Haus Leute those of these of household members

[147]	vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.	
		aber ihr but you
[148]	sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia	
	aber but	jenem to that one
[149]	ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.	
	vom from	dort jetzt hierher mit there now hither with
[150]	abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.	
		schon ich den ankommend von now I that man coming from
[151]	adeste: erit operae pretium hīc spectantibus	
		hier den Zuschauern here for those watching
[152]	Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.	
	und and	hier here

Akt I

I.i.

[153]	[SOSIA SERVUS]: Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,	
	wer als mir ein anderer who than me other	kühner bolder
		oder der zuversichtlicher, or who more confident,
[154]	juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?	
		die so viel who who this
		allein alone
[155]	quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?	
	was what	jetzt, wenn now, if
		mich in me into
[156]	inde crās quasi ē prōmptariā cellā dēprōmar ad flagrum,	
	dann morgen gleichsam aus from there tomorrow as if out of	der Vorrats for storage
		zu to
[157]	nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxili	
	noch nor	mir, und nicht bei to me, nor in
		irgend etwas anything
[158]	siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.	
	und nicht irgend jemand nor anyone	dass nicht mich but that me
		alle all
		würdig worthy
[159]	ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:	
	so als ob so as if	mich elend me wretched
		acht kräftige eight strong
[160]	ita peregrē adveniēns	
	so auswärts ankommend so abroad arriving	
[161]	hospitiō pūblicitus accipiar.	
	öffentlich publicly	
[162]	haec erī immodestia coēgit, mē	
	dies this	mich me
[163]	quī hoc noctis ā portū	
	der so viel who this	vom from
[164]	ingrātiīs excitāvit.	
	wider Willen unwillingly	
[165]	nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?	
	etwa nicht derselbe hierher surely the same hither	bei Tage by daylight
		mich me
[166]	opulentō hominī hōc servitus dūra est,	
	dem wohlhabenden for wealthy	hierin in this
		hart hard
[167]	hōc magis miser est dīvitis servus:	
	um so mehr elend by this more wretched	des Reichen of a rich man
[168]	noctēsque diēsque assiduō satis superque est	
		ständig genug constantly enough
		mehr und and more

- [169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.**
was oder ruhig nicht
which or at rest lest
- [170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**
was auch immer frei,
whatever freely,
- [172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**
gerecht nicht was
fair not what
- [173] **nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.**
noch gerecht oder ob ungerechtes
nor right or whether unfair
- [174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**
also in vieles Ungerechtes:
therefore in many unjust things:
- [175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**
besser mich auf jene
better me in that
- [177] **hodiē quī fuerim libēr,**
heute der frei,
today who free,
- [178] **eum nunc potīvīt pater servitūtis,**
den jetzt
him now
- [179] **hic quī verna nātust queritur.**
dieser der geboren ist
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**
doch mir in
indeed to me into
- [181] **dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?**
ankommend für und
arriving for with
- [182] **nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,**
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
indeed they by Pollux if my
- [183] **aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,**
irgendeinen der mir ankommend gründlich,
some who to me arriving properly,
- [184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.**
weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.
since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.**
jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
that man what commonly not so that what himself worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opīnātus fuī neque alius quisquam cīvium**
dass niemals gemeint und nicht ein anderer irgend jemand
which thing never having supposed nor other anyone
- [187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**
sich sich ereignen werdend, dies dass heil daheim.
to himself about to happen, that that safe at home.
- [188] **victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,**
Sieger besiegt
victors with defeated
- [189] **duellō exstīnctō maximō atque internecātīs hostibus.**
ausgelöscht sehr groß und ausgerottet
having been extinguished very great and having been slain
- [190] **quod multa Thēbānō poplō acerba objēcīt fūnera,**
was viele dem thebanischen bittere
which many Theban bitter
- [191] **id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est**
dieses und besiegt und erstürmt
that and having been conquered and having been taken

[192]	imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maxime.	und and	meines of my	am meisten. especially.
[193]	praedaque agroque adoriaque affecit popularis suos		Mitbürger fellow citizens	seine his own
[194]	regique Thebanoe Creoni regnum stabilivit suum.	thebanischen Theban	sein. his own.	
[195]	me a portu praemisit domum, ut haec nuntiem uxori suae,	mich von me from	damit so that	dieses these things
[196]	ut gesserit rem publicam ductu imperio auspicio suo.	dass that	öffentliche public	seiner, his own,
[197]	ea nunc meditabor quo modo illi dicam, cum illo advenero.	dieses these things	jetzt now	auf welche Weise how
[198]	si dixerō mendacium, solens meo more fecerō.	wenn if	gewohnt seiend being accustomed	meiner by my
[199]	nam cum pugnabant maxime, ego tum fugiebam maxime;	denn als for when	am meisten, most,	ich da I then
[200]	verum quasi affuerim tamen simulabo atque audita eloquar.	aber but	als ob as if	dennoch nevertheless
[201]	sed quo modo et verbis quibus me deceat fabulari,	aber but	auf welche Weise how	und and
[202]	prius ipse mecum etiam volo hic meditari. sic hoc proloquar.	vorher selbst first myself	mit mir with me	auch also
[203]	Principio ut illo advenimus, ubi primum terram tetigimus,	zunächst in the beginning	als dort as there	wo when
[204]	continuo Amphitruo delegit viros primorum principes;	sofort immediately		
[205]	eos legat, Telobois jubet sententiam ut dicant suam:	jene them	dass that	ihre eigene: their own:
[206]	si sine vi et sine bello velint rapta et raptores tradere,	wenn ohne if without	und ohne and without	das Geraubte und stolen things and
[207]	si quae asportassent reddere, se exercitum extemplo domum	wenn if	was which things	er himself
[208]	reducturum, abituros agro Argivos, pacem atque otium	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives,
[209]	dare illis; sin aliter sient animati neque dent quae petat,	jenen; to them;	wenn aber but if	anders otherwise
[210]	sesē igitur summā vi virisque eorum oppidum oppugnassere.	sich selbst himself	also therefore	höchster with highest
[211]	haec ubi Telobois ordine iterarunt quos praefecerat	dieses these things	als when	welche whom
[212]	Amphitruo, magnanimi viri frēti virtute et viribus	hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying	und and
[213]	superbe nimis ferociter legatos nostros increpant,	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely
[214]	respondent bello se et suos tutari posse, proinde uti	sich themselves	und die Ihrigen and their own	demgemäß dass accordingly as

- [215] **properē suīs dē finibus exercitūs dēdūcerent.**
schnell eigenen aus
quickly their own from
- [216] **haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō**
dieses als gleich
these things when immediately
- [217] **prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō**
gesamten dagegen aus
all against out of
- [218] **legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.**
ihre allzu prächtigen ausgestattet.
their own too with fine endowed.
- [219] **postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,**
nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer
after when on both sides it was gone out with very great
- [220] **dispertītī virī, dispertītī ordinēs,**
aufgeteilt aufgeteilt
divided divided
- [221] **nōs nostrās mōre nostrō et modō instrūximus**
wir unsere unserem und
we our own our own and
- [222] **legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās instruunt.**
ebenso gegen ihre
likewise against their own
- [223] **deinde utriūque imperātōrēs in medium exeunt,**
dann beide in
then both into
- [224] **extrā turbam ordinum colloquuntur simul.**
außerhalb zugleich.
outside together.
- [225] **convenit, victī utrī sint eō proeliō,**
die Besiegten welche von beiden in jenem
the defeated which of the two in that
- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.**
und sich selbst dass
themselves and that
- [227] **postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,**
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōnsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.**
beiderseits
on both sides
- [229] **imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque> hortārī exercitum.**
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] **prō sē quisque id quod quisque et potest et valet**
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhelitū**
aus und
from and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:**
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] **hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,**
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.**
die Wilden.
the fierce.
- [238] **sed fugam in sē tamen nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] **nec recēdit locō quīn statim rem gerat;**
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately

- [240] **animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:**
eher als
before than
- [241] **quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.**
jeder wie
each as
- [242] **hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,**
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] **ilicō equitēs jubet dexterā indūcere.**
sofort
immediately
- [244] **equitēs pārent citī: ab dexterā maximō**
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] **cum clāmōre involant impetū alacrī,**
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] **foedant et prōterunt hostium cōpiās**
und
and
- [247] **jūre injūstās.**
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:**
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend falsch:
never also anything till now spoken out wrongly:
- [249] **namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.**
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:**
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] **vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,**
drehend
turning
- [252] **ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] **haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,**
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] **hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,**
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that that unfed
- [255] **sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.**
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] **postridiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs principēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] **vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] **dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs**
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] **in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] **post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,**
nach wegen geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] **quī Pterela pōtītāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.**
welche gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] **nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.**
nun und mich
now and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrūst. ībō ego illic obviam,**
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
 ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;**
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals
 nor I this today to these ever
- [265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**
 da dieses in fest
 since of this in certain
- [266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
 and indeed truly since of this in me and
- [267] **deceat et facta mōrēsque hujus habēre mē similis item.**
 auch dieses mich ähnlich ebenso.
 and of this me similar likewise.
- [268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
 and so me bad clever, crafty very
- [269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
 and him, his own for himself, from
- [270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**
 aber was dorthin welche
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.**
 ich in dieser betrunken.
 I this drunk.
- [273] **nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,**
 denn und nicht sich irgendwohin im
 for nor themselves anywhere in
- [274] **neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,**
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**
 weder noch noch
 nor nor nor
- [276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**
 so sofort und nicht irgend wohin
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**
 wie meinem:
 as my:
- [278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**
 dem Besten am besten die beste gegeben schön
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,**
 und nicht ich in dieser länger mich
 nor I this longer me
- [280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] **eam quoque edepol etiam multō haec vicit longitūdine.**
 jene auch bei Pollux auch diese
 her also by Pollux also this
- [282] **crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;**
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] **mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.**
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: **Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similis putās?**
 sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
 do you say ? indeed, of you like
- [285] **ego pol tē istis tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,**
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] **accipiam; modo sis veni hūc: inveniēs infortūnium.**
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt isti scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?**
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] **haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.**
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,**
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now of this rightly and wisely
- [290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.**
der umarmt habend mit liebend folgsam.
who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**
damit was
so that what
- [292] **sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.**
aber wer dieser den vor so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,**
keiner ist so furchtsam gleich. mir in
no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: **illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētēxere.**
dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdā ego illum. Perīi, dentēs prūriunt;**
ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.**
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me about to receive
- [297] **crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus**
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] **fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.**
dass dieser heute dass
that this today that
- [299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**
überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**
deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**
also mehr in größeres in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] **agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:**
schon lange dass nicht
now long that not
- [303] **jam prīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor**
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,**
in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;**
nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**
vier sich dieser
four themselves this one
- [307] **metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sic volō.**
dass jene. da, jetzt also: so
lest that one. look, now therefore: thus
- [308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**
gewiss sich. nicht ohne dass
certainly himself. not but that

- [309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**
 wer wer auch immer hierher wirklich
 who whoever hither surely
- [310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**
 fort, nicht mich so viel soeben;
 away with it, not me of this just now;
- [311] **proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsuriētibz.**
 daher du jene wenn den Hungrigen.
 therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.**
 keineswegs schlecht diesem
 not bad to this one
- [313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,**
 was wenn ich ihn sacht damit
 what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**
 denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,
 for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferīre mālām male discit manus;**
 schlecht, Schlimmes schlecht
 wickedly, cheek badly
- [316] **aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.**
 in anderer Form ihn den du
 by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**
 jener mich mein und von neuem.
 that me me and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.**
 ausgebeint den gründlich
 having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mirum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
 a wonder if not this one me as if
- [320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. perīi, sī mē aspexerit.**
 freiwillig jenen da der wenn mich
 of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego obolui?**
 irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
 certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] **Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.**
 und keineswegs weit aber weit von hier
 and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.**
 dort abergläubisch ist. mir.
 that superstitious he is. for me.
- [324] **Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut primum domēs.**
 wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
 if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō infēlix fui,**
 mir an wahrlich ich unglücklich
 to me to indeed I unhappy
- [326] **quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.**
 der nicht geflügelte
 who not winged
- [327] **Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.**
 dort von mir für sich schlechte Last tier.
 that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.**
 nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
 not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;**
 müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
 weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] **vix incēdō inānis, nē ire posse cum onere existimēs.**
 kaum leer, damit nicht mit
 hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**
 gewiss denn dieser wer heil nicht mich
 surely indeed this man who safe not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.**
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß Sosia ist.
 someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.**
 von hier denn mir an der rechten Seite wie
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.**
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē ecum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.**
 am besten siehe da zu mir. ganz
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: **nōn edepol nunc ubi terrārū sim sciō, sī quis roget,**
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
 not by Pollux now where if anyone
- [337] **neque miser mē commovēre possum prae formīdine.**
 und nicht elend mich vor
 nor wretched me because of
- [338] **īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.**
 es ist aus, des Herrn zugleich und
 its over, of the master together and
- [339] **vērūm certum est cōnfidenter hominem contrā colloquī,**
 aber sicher zuversichtlich entgegen
 but certain confidently against
- [340] **quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.**
 damit diesem tapfer, von mir damit
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?**
 wohin du, der in eingeschlossen
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: **Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?**
 was dies du, der
 what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne ēs an liber? Utcumque animō collibitum est meō.**
 oder frei? wie auch immer gefallen meinem.
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] **Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.**
 sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.
 do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] **At jam faciam ut vērūm dīcās dīcere. Quid eō est opus?**
 aber schon dass Wahres was daran
 but now that true what by that
- [346] **Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vērēris?**
 wohin aufgebroschen, wessen oder was
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?**
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:**
 ich dir diese heute, keineswegs
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?**
 gut züchtig und
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid apud hāsce aedis negōtī est tibi? Immō quid tibi est?**
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.**
 nächtliche einzelne immer
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;**
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcitō.**
 aber jetzt gewiß,
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,**
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
 what sort you familiar unless at once from here

- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?
hier ich und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn abibis, si ego fustem sūmpserō.
nicht wenn ich
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.
warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.
wie bald wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.
gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi cūmen, cōnsūtīs dolīs.
zusammen genähten
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At mentiris etiam: certō pedibus, nōn tunicis venīs.
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of
- [371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dicere,
deine du ? dich
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Perīi. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
- [375] cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī civēs. Etiam clāmās, carnifex?
bei der auch
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.
was damit wen du
what so that whom you

- [378] **Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,**
wessen whose also durch dieses mehr, therefore by that more,
- [379] **quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**
weil Schwätzer bist du, ich nicht du, because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sis atque ego tē ut verberem.**
so dass du eher und ich dich dass so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du still now who to you master is? whom you
- [382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusserīs.**
was also? wen jetzt niemand außer wen what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**
dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dīcere.**
denn dass nicht mich for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.**
in der Tat keinen für uns außer mich indeed none for us unless me
- [386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.**
dir möge doch dies da deine. you would that that your.
- [387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**
ich jener den du eben mir. I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.**
dass durch dich dass nicht that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.**
vielmehr kurz wenn etwas on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.**
nicht außer gemacht seiend, da mehr not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**
wenn etwas nicht deiner meiner. if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.**
was wenn dann dem Sosia zornig what if then to Sosia angry
- [393] **Animum adverte. nunc licet mihi liberē quidvīs loquī.**
jetzt mir frei was auch immer now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**
ich auch von neuem ?? I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.**
Wahres truths
- [396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;**
- [397] **vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.**
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs but, however about to do, this indeed by Hercules not dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sīm Sōsia.**
du mich lebend heute niemals ohne daß you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;**
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] **nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.**
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo s̄anus n̄on est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**
dieser gesund nicht was mir das dir
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, n̄on sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**
was, zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I
- [404] **nonne h̄ac noctū nostra nāvis h̄uc ex portū Persicō**
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian
- [405] **vēnit, quae mē advēxit? n̄onne mē h̄uc erus m̄isit meus?**
die mich nicht etwa ? mich hierher mein?
which me surely me hither my?
- [406] **n̄onne ego nunc stō ante aedīs nostrās? n̄on mī est lanterna in manū?**
nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in
- [407] **n̄on loquor, n̄on vigilō? n̄onne hic homo modo mē pugnīs contudit?**
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me
- [408] **fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihi mālae dolent.**
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr n̄on intrō eō in nostram domum?**
was also ich oder warum nicht in unsere
what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo**
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
alles in der Tat
all indeed
- [412] **nam noctū h̄ac solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und wo
and where
- [414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**
und
and
- [415] **et ip̄sus Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**
und selbst in
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egom̄et mihi n̄on crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] **hic quidem certē quae illic sunt rēs gestae memorat memoriter.**
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtītāre solitus est paterā aureā.**
der gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
versiegelt was
having been sealed what
- [422] **Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentis vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;

- [425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,**
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dicere.**
in dies doch heute niemals
in that that indeed today never
- [427] **sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,**
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] **quid in tabernāclō fēcisti? victus sum, sī dīxerīs.**
was im besiegt wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.**
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] **Eam ego, ut mātē fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.**
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum est illud, ut ego illic vīnī hirneam ēbiberim merī.**
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] **mīra sunt nisi latuit intus illic in illāc hirneā.**
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiam?**
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?**
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who I myself
- [435] **Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dicere.**
bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;**
aber ich bei dir nicht
but I by to you not
- [437] **nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.**
denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir.
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.**
wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;**
wenn ich du gewiß
when I you surely
- [440] **nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.**
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,**
gewiß bei Pollux, wenn ihn und
certainly by Pollux, when that man and meine,
my,
- [442] **quem ad modum ego sum, saepe in speculum īnpexī, nimis similest meī;**
wie nach ich oft in allzu meiner;
in what to I often into too of me;
- [443] **itidem habet petasum ac vestitum: tam cōnsimilest atque ego;**
ebenso und so wie auch ich;
likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,**
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?**
ganz. was
whole. what
- [446] **sī tergum cicātricōsum, nihil hōc similist similius.**
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.**
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
but when indeed surely the same who always

[448]	nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.	unsere; gewiß und our; surely and
[449]	nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.	nicht ich jenem was an der Tür. not I to him what at the door.
[450]	[MERCURIUS DEUS]: Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īncendās Jovis	wohin dich ?? wenn jetzt whither yourself? if now
[451]	atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īnfortūnium.	und von hier so kaum and from here thus scarcely
[452]	[SOSIA SERVUS]: Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?	etwa nicht meiner was mein surely ? my what my
[453]	[MERCURIUS DEUS]: Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adīre nōn sinam.	der Deinen wenn etwas diese unsere nicht to yours if anything this woman ours not
[454]	nam sī mē irritāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.	denn wenn mich heute von hier for if me today from here
[455]	[SOSIA SERVUS]: Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,	eher. unsterblichen, eure rather. immortal, your
[456]	ubi ego perī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?	wo ich wo verwandelt wo ich where I where having been changed where I
[457]	an egomet mē illic reliquī, sī forte oblītus fuī?	oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend or I myself me there if by chance having forgotten
[458]	nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.	denn dieser doch die ganze meine, welche vorher for this man indeed whole my, which before now
[459]	vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.	was niemals irgendjemand mir. that which never anyone for me.
[460]	ibō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;	zu und diese wie gemacht meinem; to and these things as having been done my;
[461]	nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,	wenn nicht auch er auch mich dies jener unless also he also me that he
[462]	ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.	dass ich heute mit rasiertem kahl so that I today having been shaved bald

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]: Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:	gut glücklich dies heute mir: well successfully this today for me:
[464]	āmōvī ā foribus maximam molestiam,	von die größte from greatest
[465]	patri ut liceret tūtō illam amplexārier.	damit sicher jene so that safely her
[466]	jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,	schon jener dorthin zu mit now that one thither to with
[467]	nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiam	von hier sich selbst von from here himself from
[468]	āmōvisse; ille adeō illum mentirī sibi	jener geradezu den sich that one indeed him for himself
[469]	crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.	und nicht hierher aufgebrochen, wie and not hither having set out, as
[470]	errōris ambō ego illōs et dēmentiae	beide ich jene und both I those and

[471]	complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam, und die ganze and all
[472]	adeō usque, satietātem dum capiet pater so sehr bis hin, bis even all the way, until
[473]	illius quam amat. igitur dēmum omnēs scient dessen die welche folglich erst alle of that one whom therefore at last all
[474]	quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter was getan. schließlich which things having been done. finally
[475]	redigēt antīquam conjugī in concordiam. alte in former into
[476]	nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet denn sofort for at once
[477]	atque insimulābit eam probri; tum meus pater und sie dann mein and her then my
[478]	eam sēditionem illī in tranquillum cōferet. jene jenem in that to her into
[479]	nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus, nun über vorhin was weniger, now about a while ago what less,
[480]	hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs heute jene Zwillinge zwei today she twin two
[481]	alter decumō post mēse nāscētur puer der eine zehnten nach one in the tenth after
[482]	quam sēminātust, alter mēse septumō; als gezeugt worden ist, der andere siebten; after which having been sown, the other seventh;
[483]	eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis: von jenen der eine der andere of them one the other
[484]	vērū minōrī puerō major est pater, aber dem kleineren größerer but to the younger greater
[485]	minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet? kleiner dem größeren. schon ? dies was smaller to the greater. now ? this what
[486]	sed Alcumēnae hujus honōris grātiā aber dieses um willen but of this for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret, mit einem dass by one that
[488]	ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās. mit einer damit zwei. by one that two.
[489]	[et nē in suspiciōne pōnātur stuprī et [und damit nicht in und [and lest in
[490]	clandestina ut celetur consuetio] heimliche dass] and secret intimacy connection.]
[491]	quamquam, ut jam dūdum dīxī, resciscet tamen obwohl, wie schon vorhin doch although, as now a while ago nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probro ganze. was folglich? niemand dies whole. what therefore? no one that
[493]	profectō dūcet Alcumēnae; nam deum in der Tat denn surely for

[494]	nōn pār vidētur facere, dēlictum suum	nicht angemessen not equal	sein eigenes his own
[495]	suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat.	und sein eigenes dass and his own that	an upon dass so that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.		an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus eccum exit forās	unter geschoben substituted	siehe da look him nach draußen outside
[498]	cum Alcumēnā uxōre ūsūrārīā.	mit with	leihweise. on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;	gut well	gemeinsame, common, was which
[500]	atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.	und milde and earnestly	schon dir now for you abgelaufen having been spent
[501]	mihi necesse est ire hinc; vērum quod erit nātum tollitō.	mir notwendig for me necessary	von hier; from here; aber but was what geboren born
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō	was dies da what that	mein my dass du so plötzlich that you so suddenly
[503]	abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;	bei Pollux nicht by Pollux not	dass deiner mich und nicht zu Hause that of you me and not at home
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,	aber wenn oberster but when highest	nicht not zu to
[505]	citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.	schneller more quickly	was that which nicht not
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.	allzu dieser gewitzt ist too much this clever he is	der doch mein who indeed my
[507]	observātōte eum, quam blandē mulierī palpābitur.	ihn, him, wie how	schmeichelnd coaxingly
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.	bei Castor dich by Castor you	wie viel wert of what value deine. your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē diligam?	genug ? enough ?	wenn if der Frauen of women keine none die whom ebenso equally
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,	bei Pollux nicht by Pollux indeed that woman	jene if wenn an diesen to those dich you
[511]	ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.	ich I dich you	als rather than
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārīer.	dieses da that thing	mich me als dass rather than to me mir to me
[513]	prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.	früher sooner	als than wo where
[514]	heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?	gestern yesterday	mitten in the middle jetzt now dies ? this ?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam atque hanc appellābō et supparasitābor patrī.	und diese and this woman	und and dem Vater. for father.
[516]	numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam	niemals never bei Pollux by Pollux	irgendeinen anyone sterblich mortal ich I seine his own

- [517] **sic efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.**
so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt
thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōnspectū meō?**
 nicht ich dich aus meinem?
 not I you from my?
- [519] **quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttitiō?**
was dir diese oder
what to you this or
- [520] **quonii egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttitō modo.**
wem ich schon mit diesem ach nur.
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter paene expeditit prima parasitātiō.**
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: **Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī irāscī decet.**
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] **clanculum abīi: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,**
heimlich von diese dir,
secretly from this for you,
- [524] **ex mē primō prima ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.**
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
from me first first so that that public.
- [525] **ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,**
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] **nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit.**
nicht so wie die Schüchterne
not as the timid one
- [527] **Nunc, nē legiō persentiscat, clam illūc redeundum est mihi,**
jetzt, damit nicht heimlich dorthin mir,
now, lest secretly to there for me,
- [528] **nē mē uxōrem praevertisse dīcant prae rē pūblicā.**
nicht mich vor öffentlichen Sache.
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,**
weinend aus du deine
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: **nē corrumpe oculōs, redibō āctūtum. Id āctūtum diū est.**
nicht sofort. dies sofort lange
do not at once. that at once for long
- [531] **Nōn ego tē hīc libēns relinquo neque abeō abs tē. Sentiō,**
nicht ich dich hier gern und nicht von dir.
not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?**
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.**
 aus früher als
 from sooner than
- [534] **nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,**
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] **Pterela rēx quī pōtītāvit, quem ego meā occīdī manū,**
der den ich mit meiner
who whom I with my
- [536] **Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.**
dir so dass andere
to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.**
bei Castor angemessenes wie beschaffen der
by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō sic: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.**
vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?**
aber? etwa nicht ich dich
but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.**

meiner.
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.**

so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.**
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,**

dies schon. voran,
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**

schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything? yes: that at once

[545] **prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.**

zuerst deiner hier guten
sooner than your here good

[546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**
jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,

[547] **ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.**
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
so that for mortals bright and white.

[548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**
und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,**
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that equally

[550] **et diēs ē nocte accēdāt. ibō et Mercurium subsequar.**
und aus und
and from and

Akt II

Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.**

du als Zweiter. dich.
you next. you.

[552] **Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?**

den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of

[553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
because that which neither nor nor about to be

[554] **mihi praedicās. Eccerē, jam tuātim**
mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facis, ut tuis nūlla apud tē fidēs sit.**

dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**
schändliche, dein
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever

[559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**
dennoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these as having been done here,

[560] **numquam ūllō modō mē potēs dēterrere.**
niemals auf irgendeine mich
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime, audēs mihi praedicāre id,**
Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

[562]	domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.	zu Hause dich jetzt, der hier Wahres at home you now, who here true things
[563]	Malum quod tībī dī dabunt, atque ego hodiē	die welche dir und auch ich heute which to you and also I today
[564]	dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.	jenes dir ist in denn dein that is for you in for yours
[565]	Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?	du ? mich, you ? me,
[566]	tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc	du ? dies was niemand jemals früher you ? that which no one ever before now
[567]	vīdit nec potest fierī, tempore ūnō	noch einer and not one
[568]	homō idem duōbus locīs ut simul sit?	derselbe an zwei dass zugleich the same in two that at the same time
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē	in der Tat wie so dich surely as thus you
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?	was deiner aus verdient habend? what by your out of having earned?
[571]	Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?	Schuft, auch, der mit mir? wicked one, also, who me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō maledicās mihi, sī nōn id ita factum est.	mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht deservedly me, if not that thus having been done
[573]	vērūm hau mentior, rēque utī facta dīcō.	aber keineswegs wie getan but not as having been done
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō hic ēbrius est, ut opīnor.	dieser betrunken wie this drunk as
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam ita essem. Optās quae facta.	ach wenn doch so das was getan. would that so which having been done.
[575a]		Egone? Tū istic. ubi bibistī? ich ?? du dort bei dir. wo I ?? you right there. where
[576]	Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit	nirgends in der Tat was dies nowhere indeed what this
[576a] [AMPHITRUO DUX]:		hominis? equidem deciēns dīxī: in der Tat zehnmal indeed ten times
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī ego sum, inquam, ecquid audīs?	zu Hause ich irgend etwas at home I anything
[578]	et apud tē assum Sōsia idem.	und bei dir derselbe. and at you the same.
[579]	satin hoc plānē, satin disertē,	genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]		ere, nunc videor jetzt now
[579b]		tibi locūtus dir gesprochen habend to you having spoken esse? Vah, pfui, bah,

- [580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōtī?**
dich von mir. was
you from me. what
- [581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**
dich denn warum dieses da
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**
in der Tat und heil
indeed and safe
- [583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**
richtig, aber dich ich
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodiē proinde ac meritis ēs,**
heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved
- [584] **ut minus valeās et miser sīs,**
dass weniger und elend
so that less and wretched
- [584a] **salvus domum sī redierō: jam**
heil wenn schon
safe if now
- [585] **sequere sīs, erum quī lūdificās**
den
who
- [585a] **dictīs dēlirantibus,**
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,
- [586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**
du der weil was
who since which
- [587] **nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quāe neque fierī**
jetzt auch von selbst Dinge die weder
now also unasked which and not
- [588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**
noch jemals irgend jemand
and not ever anyone
- [589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**
deren ich heute auf diese da
of whom I today onto those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,**
allerschlimmste jene guten,
most wretched that there good,
- [591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**
bei der Wahres wenn dies Wahre
at who true things if that truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentis putā,**
auf welche Weise das, denn, mit mir
in what way that, for, with me
- [593] **fieri, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.**
jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet,**
in der Tat und hier und dort. dies jedem
indeed and here and there. this for anyone
- [595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.**
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.
nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**
auf welche Weise verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē dī ament, crēdebam primō mihimet Sōsiae,**
und nicht, so mich zuerst mir selbst
nor, so me at first to myself
- [598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.**
bis dort ich selbst sich dass
until there I myself for himself so that
- [599] **ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,**
alles, so wie was je getan während bei
everything, as whatever each thing having been done while among

- [600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**
dann zugleich mit
then together with
- [601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest mei.**
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.
nor more similar than that I of me.
- [602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisistī domum-**
denn wie vorhin vor von mich
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.**
was also? früher um viel vor als dorthin
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs.**
welche, genug ? du bei Sinnen so wie
which, enough ? you sane thus as
- [605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**
diesem etwas hingehalten
to this what having been applied
- [606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**
nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.
after when from me for having been blunted very badly.
- [607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihī responderis.**
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] **omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.**
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.**
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum**
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] **Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item**
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] **quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.**
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?**
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.**
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dicendum est tibi?**
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] **Sed quid ais? num obdormivistī dūdum? Nusquam gentium.**
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] **Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-**
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.**
nicht ich schläfrig
not I drowsily

- [623] **vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulor,**
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] **vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnis contudit.**
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?**
wer ich jener. nicht etwa
who I that. surely
- [626] **Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.**
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: **Vērūm āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.**
aber sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc primum exquisitō est opus.**
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] **[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.**
[aber aus welche schon alles.
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: **Et memor sum et diligēns, ut quae imperēs compāreant;**
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and mindful and careful, so that which
- [631] **nōn ego cum vīnō simitū ēbibī imperium tuum.**
nicht ich mit gleichzeitig deinen.
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam dī faxint, īfecta dicta rē ēveniant tua.]**
ach mögen ungeschehen Gesagtes deine.]
would that undone sayings your.]

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda**
genug ? klein in und in zu tun
enough ? small in and also in to be done
- [634] **praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est**
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] **in**
in
in
aetāte

hominum;
- [635] **ita dīs est placitum,**
so beschlossen worden,
thus agreed upon,
- [635a] **voluptātem ut maeror comes cōsequātur:**
so dass
so that
- [636] **quīn incommodī plūs malīque ilicō assit, bonī sī optigit quid.**
ja sogar mehr sofort wenn etwas.
nay rather more on the spot if anything.
- [637] **nam ego id nunc exerior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās**
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher
for I that now and myself about me to whom
- [638] **parumper datast, dum virī mihi potestās**
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me
- [638a] **videndī fuit**
- [639] **noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē**
eine nur; und auch jener plötzlich von mir
one only; and he suddenly from me
- [639a] **hinc ante**
von hier vor
from here before
lūcem.

[640]	sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnīs. allein hier mir jetzt weil jener von hier den ich außer alone here to me now because that man from here whom I beyond
[641]	plūs aegrī ex abitū mehr an Kummer aus more of sorrow from
[641a]	virī, quam ex adventū voluptātis cēpī. als aus than from
[641b]	sed hoc mē aber dies mich but this me beat
[642]	saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit: wenigstens, da und im Besitz at least, when and possessor
[643]	id sōlaciō est. dies that
[644]	absit, dum modō laude partā solange nur erworben provided that only having been obtained
[645]	domum recipiat sē; feram et perferam usque sich; und bis hin himself; and continuously
[645a]	abitum ejus animō seines of him
[646]	fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if
[647]	datur mī, ut meus victor vir bellī clueat. mir, dass mein to me, so that my
[647a]	satis mī esse dūcam. genug mir enough for me
[648]	virtūs praemium est optimum; das beste; best;
[649]	virtūs omnibus rēbus anteit profectō: allen in der Tat: all surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et parentēs, und and
[650a]	patria et prōgnātī und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur:
[652]	virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt alles in sich selbst alles all things in itself all things
[653]	bona quem penest virtūs. Güter den good things whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum, bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come
[655]	quae mē amat, quam contrā amō, praesertim rē gestā bene, die mich die hingegen zumal vollbrachten gut, who me whom in return especially having been done well,
[656]	victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust, den besiegten die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought,
[657]	eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcimus. sie meinen und im ersten them my and at the first

- [658] **certē enim mēd illi expectātum optātō ventūrum sciō.**
gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde
certainly indeed me to them expected as desired about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: **Quid? mē nōn rēre expectātum amīcae ventūrum meae?**
was? mich nicht erwartet kommen werde meiner?
what? me not expected about to come mine?
- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur**
mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener
my this indeed this way you me. for what that man
- [661] **quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēs**
der soeben sich oder jener mich wissend
who a little ago himself or that man me knowing
- [662] **atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?**
und dies sich seinen damit
and that himself his so that
- [663] **ēcastor mēd haud invitā sē domum recipit suam.**
bei Castor mich keineswegs unwillig sich seine.
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redire ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?**
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what
- [665] **Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.**
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.**
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Quī? Quia Alcumēnam ante aedis stāre saturam intellegō.**
wie? weil vor gesättigt
how? because before sated
- [668] **Gravidam ego illanc hic reliquī cum abeō. Ei perī miser.**
schwanger ich jene da hier als ach Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,**
was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō post mēse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.**
am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,**
guten wie guten wenn
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam edepol tū mihi dīvinī crēduis post hunc diem,**
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.**
wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc mē modo; alium ego istī rei allēgābō, nē timē.**
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.**
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,**
froh erwartete seine,
glad hopedfor his own,
- [677] **quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dijūdicat,**
welche von allen eine beste
whom of all one best
- [678] **quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.**
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn usque? expectātun adveniō? Hau vīdī magis.**
durchgehend? keineswegs mehr.
continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.**
als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als
expected him more not anything than

- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.**
und mit schwangere und mit dich schön voll
and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā**
bei Castor, was du mich des Spottes um willen
by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sic salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn videris**
so und als ob so eben nicht
thus and as if a little ago not
- [684] **quasi quī nunc primum recipiās tē domum hūc ex hostibus?**
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post videris?]**
[und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach]
[and me now accordingly as if by much afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.**
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr negās? Quia vēra didicī dicere. Haud aequum facit**
warum weil wahres keineswegs angemessenes
why because true things not fair
- [688] **quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāminī**
der was dieses oder ob
who what that or
- [689] **quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?**
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an tē auspicium commorātum est an tempestās continet**
oder ob dich aufgehalten oder ob
or you having been delayed or
- [691] **quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dixerās?**
der nicht zu so wie so eben
who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.**
so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben.
a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] **Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcis: jam dūdum, modo?**
wie dies möglich so dass schon so eben, eben?
how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdā contrā lūsōrem meum,**
was denn dich dass gegen meinen,
what indeed you that against my,
- [695] **quī nunc primum tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abieris.**
der jetzt zuerst dich soeben der von hier
who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,**
dies doch ein wenig
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum ēdormiscat ūnum somnum. Quae ne vigilāns somniat?**
während einen wer? wachend
while one who? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.**
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist
indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] **nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?**
denn so eben vor und diesen da und dich wo in
for a little ago before and that one and you where in
- [700] **Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?**
hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht
here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientis dētulit?**
was wenn aus hierher uns schlafende
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fieri?**
auch du auch diesem? was
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**
nicht du rasend seiend wenn
not you raving if

[704]

ex

insānā

insāniōrem faciēs, feriet saepius;

aus einer Wahnsinnigen

wahnsinnigere

häufiger;

from

crazy

more crazy

more often;

[705]

sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs

wenn

auf einmal

aber bei Pollux

der

sicher

if

with one

but

by Pollux

how

sure

[706]

[AMPHITRUO DUX]: hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum

diese

die

mich

heute

ankommenden

heim

this

who

me

today

arriving

homeward

[707]

nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.

[708]

Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.

eines

dich

was auch immer

one

you

whatever

[709]

Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?

etwa

dir

oder

oder

whether

to you

either

or

[710]

[ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?

wie

dies

in

den Sinn

ist

dir

aus mir,

mein

how

that thing

into

mind

is

to you

from me,

my

[711]

[AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antīdhāc,

weil

ankommenden

mich

früher,

because

arriving

me

before now,

[712]

appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.

ebenso wie

Keusche

ihre

die

likewise

as

modest

their own

who

[713]

eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.

durch jenen

ohne Anteil

dich

gemachte

ankommend

zu Hause.

by that

lacking

you

having been made

arriving

at home.

[714]

[ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,

bei Castor

in der Tat

dich gewiss

gestern

ankommenden

sofort,

by Castor

indeed

you

surely

yesterday

arriving

immediately,

[715]

et salūtāvī et valuissēsne usque exquisīvī simul,

und

und

durchgehend

gleichzeitig,

and

and

continuously

at the same time,

[716]

mī vir, et manum prehendi et ōsculum tetulī tibi.

mein

und

und

dir.

my

and

and

to you.

[717]

[SOSIA SERVUS]: Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.

du ?

gestern

diesen

und dich

auch

auch,

you ?

yesterday

this man

and you

also

also,

[718]

Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;

ich

jene da

dir

gebären werdende

I

that woman

to you

about to bear

[719]

vērūm nōn est puerō gravida. Quid igitur? Īnsāniā.

aber

nicht

schwanger.

was

also?

but

not

pregnant.

what

therefore?

[720]

[ALCUMENA MATRONA]: Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.

in der Tat

gesund

und

dass

heil

indeed

sane

and

so that

safe

[721]

vērūm tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:

aber

du

große

wenn

dieser

sein eigenes

but

you

big

if

this man

his own

[722]

ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.

wegen

dieses da

was

dich

because of

that

what

you

[723]

[SOSIA SERVUS]: Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum dari,

denn

wirklich

der Schwangeren

und

und

for

indeed

to the pregnant woman

and

and

[724]

ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.

damit

was

dem Gemüt

wenn

schlecht

so that

something

which

for the mind

if

badly

[725]

[AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.

du mich

gestern

hier

ich,

wenn

zehnmal

you me

yesterday

here

I,

if

ten times

[726]

In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.

in

vielleicht?

vielmehr

wach seiend

den wach seienden.

weh

mir.

in

perhaps?

rather

being awake

one being awake.

woe

to me.

[727]

[SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlirat uxor. Ātrā bilī percita est.

was

dir

von schwarzer

auf geregt worden

what

to you

with black

having been stirred

- [728] **nūlla rēs tam dēlirantis hominēs concinnat cito.**
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi primum tibi sēnsisti, mulier, impliciscier?**
wo zuerst dir
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,**
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?**
dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden
you yesterday me who on this into having been carried
- [732] **ibi cēnāvī atque ibi quīevī in nāvī noctem perpetem,**
dort und dort in durchgehende,
there and there in everlasting,
- [733] **neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū**
und nicht meinen hierher auch in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] **hinc profectus sum ad Tēloboās hostis eōsque ut vicimus.**
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?**
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] **Vēra dicō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.**
Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] **Prīmūlō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?**
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē dicit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.**
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] **sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] **aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.**
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.**
weh deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if
- [742] **Iterum jam hic in mē inclēmter dicit, atque id sine malō.**
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?**
du. du ich? von dir von hier heute bei
you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?**
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: **An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam**
oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte
or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.**
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.**
ich? dies da selbst da, auch stehend diesem
I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] **Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?**
du mich dieses alles heute? wo ich
you me these things today? where I
- [749] **Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.**
diese mich doch anwesend niemals getan worden was
her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.**
wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
strange indeed you against me here

- [751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**
Wahres dich, mir.
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn tū hodiē mē illī dicere ea quae illa autumat?**
du heute mich jener diese die jene
you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,**
bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when this me
- [754] **quī ipsus equidem nunc primum istanc tēcum cōspiciō simul?**
da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dicere.**
was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches
what now, him? I indeed, and something false
- [756] **Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi**
und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir
and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**
am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?**
du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc primum ajō ad tē domum.**
nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**
auch ? dieses dich goldene mir
also ? this you golden to me
- [761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?**
heute, mit der dich jenem beschenkt
today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī**
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū**
ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**
dich. zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**
wer jene da dort mich beschenkt goldenen
who those things there me having been presented with a golden
- [767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.**
wenn nicht du so eben diese und dieses alles.
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simul.**
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferri pateram? Prōferri volō.**
was dies
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**
du, drinnen hinaus,
you, inside outside,
- [771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**
mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,**
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā**
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this

- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īnspeice.**
 deinem versiegelt heil
 with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs**
 richtig, so wie warum nicht du jene da
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō cerritā circumferri? Edepol quī factō est opus;**
 als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat
 as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?**
 denn dies doch bei Pollux was
 for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam**
 da dir sieh da. mir. hierher jetzt
 here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū quī quae facta īnfitiāre; quem ego jam hīc convincam palam.**
 du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlich.
 you who the things which having been done whom I now here openly.
- [780] **estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,**
 dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
 this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.**
 was ich dies in der Tat
 what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut pol haec praestigiātrix multō mulier maxima est**
 oder bei Pollux diese um viel größte
 or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.**
 oder hier nun denn,
 or here come then,
- [784] **Quid ego istam exsolvam? obsignātaest rēctē, rēs gesta est bene:**
 warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
 why I that one rightly, having been done well:
- [785] **tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;**
 du einen anderen, einen anderen ich
 you another, another I
- [786] **nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.**
 jetzt wenn alle
 now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum est aperīre atque īnspicere. Vide sīs signī quid siet,**
 sicher und was
 certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;**
 nicht dass später auf mich nur;
 lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem nōs dēlirantīs facere dictīs postulat.**
 denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
 for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihī dōnō data est?**
 woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
 whence this therefore now unless from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī est istūc exquīsītō. Juppiter, prō Juppiter.**
 mir dieses da erforscht. bei
 to me that thing with examination. by
- [792] **Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?**
 was dir hier keine in was ich
 what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.**
 dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
 that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.**
 dies doch wer also dir der mich
 this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**
 mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
 me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmistī atque eam**
 und von hier du selbst und sie
 and from here you yourself and her

- [797] **huic dedistī, post hanc rŭrsum obsignāstī clanculum.**
 dieser nach dieser wieder heimlich.
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?**
 weh mir, schon du auch dieses
 ah for me, now you also of this
- [799] **āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque ilicō**
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvistī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.**
 mich und ich dich, und dir.
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.**
 schon jenes nicht über
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.**
 was nachdem bravo sehr gut.
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.**
 nun nicht weiter
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubui simul.**
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: **In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.**
 in dem selben in dem selben. weh, nicht
 in the same in the same. ah, not
- [806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?**
 nur was nachdem
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.**
 dich weggetragen worden von hier
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.**
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] **Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,**
 was schon, nicht rede an was dir Elender,
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudicitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?**
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliqueris.**
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fui?**
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fueris? quid illāc impudente audācius?**
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] **saltem, tūtē sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.

- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.**
dieses da was du unserem nicht
that which you to our not
- [821] **tū sī mē impudicitīā captās, capere nōn potēs.**
du wenn mich nicht
you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?**
o unsterbliche, du mich wenigstens,
by immortal, you me at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?**
beinahe. ich gestern im im persischen?
almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.**
mir auch die jenes was ich
to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est**
was dieses da außer wenn wenn irgendwer
what that unless if someone
- [826] **Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen**
ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
another, who by chance you from here absent however
- [827] **tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.**
deine dich und abwesend hier dein.
your you and being absent here your.
- [828] **nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimis,**
denn als über jenem untergeschobenen seltsam
for when about that substitute strange
- [829] **certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.**
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.**
irgendeiner diese
someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per suprēmī rēgis rēgnū jūrō et mātrem familiās**
bei des höchsten und
by of highest and
- [832] **Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,**
die mich und gleich am meisten,
whom me and equal most,
- [833] **ut mī extrā ūnum tē mortālīs nēmō corpus corpore**
dass mir außer einen dich niemand
that to me beyond one you no one
- [834] **contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.**
wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
by which me unchaste true things those things
- [835] **Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.**
Wahres aber vergeblich, weil nicht
true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet**
kühn die nicht
boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī.**
kühn zuversichtlich für sich und dreist
bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.**
ziemlich kühn. wie Keusche denn
enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,**
nicht ich jene mir die
not I that for me which
- [840] **sed pudīcitiā et pudōrem et sēdātum cupīdinem,**
sondern und und beruhigte
but and and settled down
- [841] **deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,**
und
and
- [842] **tibi mōrigera atque ut mūnīfica sim bonīs, prōsim probīs.**
dir gefällig und auch dass wohlthätig den Guten, den Tüchtigen.
to you compliant and that generous to the good, the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēmītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.**
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:**
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself
- [846] **ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.**
 so jetzt nachdem auswärts
 thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquisitam certum est nōn āmittere.**
 jene da un untersucht fest nicht
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**
 bei Pollux mich willig was mir,
 by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,**
 was wenn deinen hierher von
 what if your hither from
- [850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
 who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?**
 Taten die du getan was dir angemessen
 deeds which you deeds what for you fair
- [852] **numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātirimōniō?**
 etwa dass ich nicht dich hierfür
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēlīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**
 wenn kein du,
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.**
 diese hinein. ich hierher vom mit mir
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:**
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] **ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?**
 irgend wer anderer der meiner ähnlich
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**
 von hier von mir würdig wenn
 hence from me worthy if
- [858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet**
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.**
 meinem so mich falsch so schlimm.
 to my thus me falsely so evil.
- [860] **quidquid est, jam ex Naocratē cognātō id cognōscam meō.**
 was auch immer schon von dem Verwandten dies
 whatever now from kinsman that meinem.
 my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**
ich jener dem
I that to whom
- [862] **idem Mercurius quī fit, quandō commodumst,**
derselbe der wenn
the same who when
- [863] **in superiōre qui habitō cēnāculō,**
in dem oberen wo ich
in upper who
- [864] **quī interdum fiō Iuppiter, quandō libet;**
der bisweilen wenn
who sometimes when
- [865] **hūc autem cum extemplō adventum apportō, illicō**
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot
- [866] **Amphitruō fiō et vestitum immūtō meum.**
und mein.
and my.
- [867] **nunc hūc honoris vestrī veniō grātiā,**
jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of youpl for the sake of,
- [868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**
damit nicht diese angefangen wordene
lest this having been begun
- [869] **simul Alcumēnae, quam vir insontem probri**
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent
- [870] **Amphitruō accūsāt, vērī ut auxilium feram:**
damit
so that
- [871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,**
denn meine dass ich selbst
for my because I myself
- [872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**
wenn dies unschuldigen
if that innocent
- [873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,**
jetzt mich selbst, wie einmal,
now myself, as once,
- [874] **esse assimilābō, atque in hōrum familiam**
und in dieser
and into of these
- [875] **frūstrātiōnem hodiē inciam maximam;**
heute sehr große;
today very great;
- [876] **post igitur dēmum faciam rēs fiat palam**
danach also endlich offenkundig
afterwards therefore now at last openly
- [877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**
und zur
and in
- [878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**
dass mit einem und was schwanger
so that with one and what pregnant
- [879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**
und von mir daß ohne
and me that without
- [880] **Mercurium jussī mē continuō cōsequī,**
mich sofort
me immediately
- [881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**
wenn etwas jetzt diese
if anything now this woman

Szene lii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri,**
im so mich
in thus me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!**
von angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!
- [884] **ea quae sunt facta infecta rē esse clāmitat,**
jene die getan un getan
those things which having been done undone
- [885] **quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit;**
die und nicht getan und nicht ich an mir
which nor having been done nor I onto me
- [886] **atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.**
und dies mich auf und ab halten werdende
and that me upwards downwards about to hold
- [887] **nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri**
nicht bei Pollux und nicht mich
not by Pollux nor me
- [888] **falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram**
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder
falsely having been accused, that not I him or
- [889] **aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper,**
oder genug mir jener und überdies,
or enough to me that man and besides,
- [890] **nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit.**
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum est mī illud, fieri quod illaec postulat,**
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] **sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,**
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] **quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit**
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] **atque illi dūdum meus amor negōtium**
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] **īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi**
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] **illius ira in hanc et male dicta expetent.**
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed eccum videō quī mē miseram arguit**
aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched
- [898] **stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.**
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: **quō tē āvertisti? Ita ingenī ingenium meumst:**
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimicōs semper ōsa sum optuērier.**
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: **Heia autem inimicōs? Sic est, vēra praedicō;**
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.**
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis irācunda ēs. Potin ut abstineās manum?**
zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,**
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,

- [905] **quam tū impudicam esse arbitrāre et praedicēs,**
als du unkeusche und
whom you unchaste and
- [906] **cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō**
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] **tibi habeās, nisi sis stultior stultissimō.**
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: **Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,**
wenn mehr und nicht ich
if more and not I
- [909] **et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.**
und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.
- [910] **nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,**
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] **quam postquam audivī tēd esse irātam mihi.**
als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.
- [912] **cūr dīxistī? inquīēs. ego expēdiam tibi.**
warum ich dir.
why I to you.
- [913] **nōn edepol quō tē esse impudicam crēderem;**
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste
- [914] **vērūm perīclitātus sum animum tuum,**
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,
- [915] **quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.**
was und auf welche dies
what and in what that
- [916] **equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,**
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] **rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiam.**
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,**
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] **testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,**
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring
- [920] **tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,**
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: **nōn aequum est id tē sēriō praevertier.**
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.**
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: **Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,**
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] **dā mihi hanc veniam, ignōsce, irāta nē siēs.**
mir diese zornig nicht
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;**
ich dieses da wirkungslos;
I those things void;
- [926] **nunc, quandō factīs mē impudicīs abstini,**
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] **ab impudicīs dictīs āvertī volō.**
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said

- [928] **valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.**
 für dich deine, meine.
 for yourself your, mine.
- [929] **juben mī ire comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,**
 mir gesund wenn nicht
 for me sane if not
- [930] **ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.**
 ich selbst; mir
 I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,**
 deinem zu schwören seiend
 your to be sworn
- [932] **mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.**
mich meine keusche
me my chaste
- [933] **id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,**
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōnī ut semper irātus siēs.**
 dem Amphitruo dass immer zornig
 to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;**
 ach, gnädig eher.
 ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.**
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam nunc irāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.**
 schon jetzt zornig nicht nicht gut
 already now angry not not well
- [938] **nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:**
 denn im vieles dieser
 for indeed in many things of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūsum miseriās;**
 wieder
 again
- [940] **īrae interveniunt, redeunt rūsum in grātiam.**
 wieder in
 again into
- [941] **vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī**
 aber wenn welche zufällig dieser
 but if any by chance of this
- [942] **inter eōs, rūsum sī reventum in grātiam est,**
 zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
 between them, again if a return into
- [943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**
 doppelt um so viel zwischen sich als früher.
 twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,**
 zuerst dass nicht
 first lest
- [945] **vērum eadem sī idem pūrgās mī, patiunda sunt.**
 aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
 but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,**
 doch reine mir,
 indeed pure for me,
- [947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**
 damit die bei wenn
 so that which things at if
- [948] **rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.**
 heil, diese ich alle.
 safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;**
 ich dieses da hierher
 I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātorem quī in meā nāvī fuit**
 der in meinem
 who in my

- [951] **Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.**
 der mit uns
 who with us
- [952] **is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,**
 jener geradezu ungegessen prächtig
 he indeed unfed sumptuously
- [953] **cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.**
 während ich von hier fest gebunden
 when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.**
 wunderbar was allein mit sich heimlich jener
 strange what alone with himself secretly that man
- [955] **atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**
 und
 and

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.**
 wenn etwas
 if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?**
 sehr gut schon zwischen euch beiden?
 very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: **nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.**
 denn weil euch ruhige und angenehm mir.
 for because you calm and a pleasure to me.
- [959] **atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē instituere:**
 und so ebenbürtig rechtschaffen sich
 and thus equal of frugal himself
- [960] **proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:**
 demgemäß wie er selbst ebenso aus
 accordingly as himself likewise from
- [961] **trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.**
 traurig wenn traurige; heiter wenn
 sad if sad; cheerful if
- [962] **sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?**
 aber schon ihr in
 but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: **Dēridēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.**
 da du dieses vorhin mich durch
 who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: **An id jocō dīxistī? equidem sērīō ac vērō ratus.**
 etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
 whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: **Habui expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.**
 gemacht bestens
 having been made very well
- [966] **Ego rem divīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.**
 ich göttliche innen die
 I divine inside which
- [967] **Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbis meis**
 du von hierher meinen
 you from hither my
- [968] **Blepharōnem, utī rē divīnā factā mēcum prandeat.**
 damit göttlichen gemacht worden mit mir
 so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: **Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.**
 schon hier wenn dort mich. sofort hierher
 now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?**
 etwa etwas warum nicht schon hinein, damit den
 anything ? why not now inside, so that for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sālē, et quantum potest parāta fac sint omnia.**
 gewiss, und so weit wie bereit alles.
 surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.**
 warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
 why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē loquere et proinde diligētem ut uxōrem decet.**
 richtig und demgemäß sorgfältige wie
 rightly and accordingly diligent as

[974]	jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,	<div>schon diese hier beide, und und vergebens zwei, now these here both, and and in vain two,</div>
[975]	quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.	<div>die mich gründlich. who me thoroughly.</div>
[976]	nunc tū divīne hūc fac assīs Sōsia,	<div>jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither</div>
[977]	audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,	<div>was obwohl anwesend nicht which things although present not</div>
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus	<div>ankommend von arriving from</div>
[979]	ut abigās; quōvīs pactō fac commentus sīs.	<div>dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend so that by whatever having devised</div>
[980]	volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrariā	<div>jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan</div>
[981]	uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint	<div>jetzt mir dieses besorgt now to me these things having been cared for</div>
[982]	fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis,	<div>demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me</div>
[983]	atque ut ministrēs mihi, mihi cum sacrificem.	<div>und dass mir, mir wenn and that to me, for me when</div>

Szene Iii.iv

[984]	[MERCURIUS DEUS]: Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite,	<div>und alle, von and all, from</div>
[985]	nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, quī obviam obsistat mihi.	<div>und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me.</div>
[986]	nam mihi quidem hercle quī minus liceat deō minitārier	<div>denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less</div>
[987]	populō, nī dēcēdat mihi, quam servolō in cōmoediīs?	<div>wenn nicht mir, als in unless from me, than in</div>
[988]	ille nāvem salvam nūntiāt aut īrātī adventum senis:	<div>jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry</div>
[989]	ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō.	<div>ich gehorchend, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me</div>
[990]	quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere.	<div>weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and</div>
[991]	pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns;	<div>mich, ihm seinem gehorchend; me, him of him obeying;</div>
[992]	ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī.	<div>wie guten ebenso ich as good likewise I</div>
[993]	amantī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.	<div>dem Liebenden to the lover</div>
[994]	sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast.	<div>wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.</div>
[995]	amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō,	<div>richtig wenn seinem, rightly when his own,</div>

[996]	quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fiat bonō.	was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good.
[997]	nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē	jetzt mein gründlich now my properly
[998]	jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbis īnspectantibus.	schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching.
[999]	capiam corōnam mī in caput, assimilābō mē esse ēbrium;	mir auf mich betrunken; for me onto me drunk;
[1000]	atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum	und dorthin hinauf von dort am besten and to there up from there very well
[1001]	dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.	von sobald hierher dass triefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde illī āctūtum sufferet suos servus poenās Sōsia:	danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum fēcisse ille hodiē arguet quae ego fēcērō hīc. quid meā?	ihn jener heute was ich hier. was mir? him he today the things which I here. what to me?
[1004]	meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.	für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,	aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.	wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, ōrnātum capiam quī pōtis decet;	hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.	danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009]	[AMPHITRUO DUX]: Naucratem quem convenīre voluī, in nāvī nōn erat,	den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit.	und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;	denn alle und for all and
[1012]	apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,	bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās	in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.	erschöpft nirgends worn out nowhere
[1015]	nunc domum ībō atque ex uxōre hanc rem pergā exquirere,	jetzt heim und von diese now homeward and from this
[1016]	quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.	wer den wegen ihren who whom on account of his own
[1017]	nam mē, quam illam quaestiōnem inquisītā hodiē āmittere,	denn mich, eher jene ermittelt heute for me, rather than that having been examined today

[1018] **mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,**
 als Toter besser ist. aber bravo,
 dead is preferable. but bravo,

[1019] **pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs.**
 gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen.
 equally this and as other things done at the door.

[1020] **aperīte hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit ōstium?**
 dies. he, irgendwer hier irgendwer dies
 this. hey, anyone ? here anyone ? this

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis ad forēs est? Ego sum. Quid ‘ego sum’? Ita loquor. Tibi Juppiter**
 wer an ich was ‘ich so dir
 who at I what ‘I thus to you

[1022] **dīque omnēs irātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.**
 alle zornig gewiss die so
 all angry surely who thus

[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Eō modō, ut profectō vivās aetātem miser.**
 auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
 in what way in that way so that surely wretch.

[1024] **Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.**
 ja, es sei denn mich vergessen habend
 indeed, unless me having forgotten

[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid nunc vīs? Sceleste, at etiam quid velim, id tū mē rogās?**
 was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
 what now scoundrel, but also what that you me

[1026] **Ita, rogō. paene effrēgistī, fatue, foribus cardinēs.**
 so, fast Dummkopf,
 yes, almost fool,

[1027] **an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praeberier?**
 oder vor der Tür uns öffentlich
 or outside for us publicly

[1028] **quid mē aspectās, stolide? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?**
 was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
 why at me fool? what now for yourself? or who you

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
 auch wer ich mich
 also who I me

[1030] **quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.**
 den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten glühend
 whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscentiā.**
 ein Verschwender dich einst in
 prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendicās malum.**
 warum denn? weil von mir
 how then? because from me

[1033] **Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.**
 mit deiner diese da heute,
 with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacruficō egō tibi. Quī? Quia enim tē mactō īnfortūniō.**
 ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
 I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At ego tē cruce et**
 aber ich dich und
 but I you and
cruciātū mactābō,
mastigia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihi negōtium est;**
ihr unter euch ich mir
you among you I to me
- [1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vidisse cēseō.**
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich
nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.**
dass mir und nicht
that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opust mē advocātō, qui utri sim advocātus nesciō?**
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Periī miser.**
hinein ich von hier Elender.
inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?**
was ich mich den Beistände schon und
what I whom advocates now and
- [1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer
never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] **jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.**
jetzt zu geradewegs mich wie getan
now to straight me as having been done
- [1043] **ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,**
ich bei Pollux jenen da heute thessalischen
I by Pollux him today Thessalian
- [1044] **quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.**
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.
- [1045] **sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.
- [1046] **quī mē Thēbīs alter vivit miserior? quid nunc agam,**
wer als mich ein anderer elender? was jetzt
who than me other more wretched? what now
- [1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**
mich den alle und wie
whom all and as
- [1048] **certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**
hinein in sobald jeden
inside into whenever whomever
- [1049] **sī ancillam seu servum sive uxōrem sive adulterum**
wenn oder oder oder
if or if or if or if
- [1050] **seu patrem sive avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**
oder oder im
or if or if in
- [1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**
und nicht mich und nicht alle dies wenn
nor me nor all that if
- [1052] **quīn sic faciam utī cōstituī. pergam in aedīs nūnciam.**
dass so wie in gleich jetzt.
indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: **Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,**
und and meines begraben in
and my having been buried in
- [1054] **neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmiserim;**
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequi,**
so mir alles,
so to me all things,
- [1056] **jam ut opprimar, ut ēnicher. mē miseram, quid agam nesciō.**
schon dass dass mich Elende, was
now that that me wretched, what
- [1057] **ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.**
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculis prōspiciō satis,**
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any more.
- [1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**
so meiner heute denn als
thus mistress today for when
- [1062] **streptus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] **ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**
als jeder dort irgendwer mit sehr großer
when each one there someone unknown very great
- [1064] **vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**
nicht
do not
- [1065] **et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.**
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] **exurgitei’ inquit ‘quī terrōre meō occīdistis prae metū.’**
‘die welche meinen vor
‘who my because of
- [1067] **ut jaciū, exurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita tum cōfulgēbant.**
sobald so damals
when so then
- [1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] **atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;**
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.**
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sic jacet?**
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
- [1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**
etwa diesen
whether this
- [1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.**
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- [1075] **ibō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.**
und wer auch immer dieser doch mein.
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis mē tenet?**
wer mich
who me
- [1077] **Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.**
deine ganz so mich
your entirely thus me
- [1078] **nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās**
und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen
nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit**
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame
having gone out the same us timid
- [1080] **in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,**
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedi:**
so mir auch jetzt los
thus to me also now come then
- [1082] **scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.**
mich deinen auch jetzt.
me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.**
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit**
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs foedis factis. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,**
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.**
fromme und keusche deine damit
pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.**
über dieser und auch wenigen
about that and with few
- [1088] **omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.**
von allen zuerst: Zwillinge
of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dicere,**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich
do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.**
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.
so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,**
nachdem heute deine,
after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae**
als auf getreten seiend wie
when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortalīs, ut sibi auxilium ferant,**
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.**
größten; zuerst deine.
very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.**
ganze deine, als ob goldene.
whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.**
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough

- [1098] **quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam**
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audivimus;**
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] **ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,**
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dīcam**
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches
however me toward having deserved those things and these things which
accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.**
nachdem uns.
after when us.
- [1103] **sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!**
aber jener den ich wie groß ist und sehr
but that whom I as is great and much
- [1104] **neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.**
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvinitus**
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] **nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.**
nicht dass nicht meiner große
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,**
mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,
more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo**
mähnige nach unten in zwei
maned downward into two
- [1109] **maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.**
sehr große: sofort beide ach mir.
very large: immediately both ah to me.
- [1110] **Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.**
nicht sondern alle
do not but all
- [1111] **postquam puerōs cōspicātae, pergunt ad cūnās citae.**
nachdem erblickt habend, zu eilende.
after when having caught sight, to swift.
- [1112] **ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,**
ich rück wärts wieder zurück hin zu und
I backward again toward and
- [1113] **metuēns puerīs, mihi formīdāns; tantōque anguēs ācrius**
fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer
fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] **persequī. postquam cōspexit anguīs ille alter puer,**
nachdem jener andere
after when that other
- [1115] **citū ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:**
schnell aus geradewegs auf
swift out of straight into
- [1116] **alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.**
die eine mit der anderen sie gewandt.
one with the other them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;**
Wunder bares zu sehr furcht erregend es
wondrous things too fearful
- [1118] **nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.**
denn mir dem Elenden deine.
for to me wretched your.
- [1119] **quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.**
was danach? weiter beide
what then? further both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .**
während dieses hell er deine.
while these things clear your.

- [1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.**
wer who höchste highest und and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: **is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōsuētum cubitibus,**
dieser sich mit heimlich gewohnt seiend
he himself with secretly having been accustomed
- [1123] **eumque filium suum esse quī illās anguīs vicerit;**
ihn und seinen der jene
him and his own who those
- [1124] **alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,**
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs
the other yours by Pollux me not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.**
wenn if mir to me mit with
- [1126] **abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,**
nach Hause, reine sofort mir,
homeward, pure at once for me,
- [1127] **ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.**
damit höchsten mit vielen
so that highest with many
- [1128] **ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōsulam**
ich und
I and
- [1129] **quid faciendum cēseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.**
was zu machen seiend zugleich diese wie gemacht worden
what to be done at the same time this as having been done
- [1130] **sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.**
aber was dies? wie stark eure
but what this? how strongly your

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:**
guten dir und den Deinen:
with good for you and yours:
- [1132] **nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs**
nichts was
nothing which
- [1133] **mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,**
alle; was zukünftige Dinge und was geschene
all; which things about to be and which things having been done
- [1134] **multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.**
um viel geradezu besser als jene, da
by much indeed better than those, since
- [1135] **prīum omnium Alcumēnae ūsūram corporis**
zuerst von allen
first of all
- [1136] **cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.**
und schwanger
and pregnant
- [1137] **tū gravidam item fēcisti, cum in exercitum**
du schwanger auch als in
you pregnant likewise when into
- [1138] **profectus ūnō partū duōs peperit simul.**
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.
having set out: with one two at the same time.
- [1139] **eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,**
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden
of them the other, our who received
- [1140] **suīs factis tē immortalī afficiet glōriā.**
durch seine eigenen dich unsterblichem
by his own you with immortal
- [1141] **tū cum Alcumēnā uxōre antīquam in grātiām**
du mit frühere in
you with former into
- [1142] **redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;**
keineswegs welche wegen
not what on account of
- [1143] **meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.**
durch meine ist gezwungen worden ich in
by my has been compelled I into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**

so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] **ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**

zu hinein,
to inside,

[1146] **nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite**

nun höchsten laut
now highest loudly